

**UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS**

**Predmet:** JEZIKOVNO IN MEDKULTURNO OZAVEŠČANJE  
**Course title:** Linguistic and Intercultural Awareness

**Vrsta predmeta / Course type**

D - Skupni izbirni predmet

**Univerzitetna koda predmeta / University course code:**

/

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
30	30	0	0	0	120	6

**Nosilec predmeta / Lecturer:**

doc. dr. Mateja Dagarin Fojkar

**Jeziki /**

**Languages:**

**Predavanja / Lectures:** slovenščina, angleščina

**Vaje / Tutorial:** slovenščina, angleščina

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

Aktivna udeležba na predavanjih in seminarjih in ustrezno predstavljanje lastnega raziskovalnega dela. Obveznost pri seminarjih je 80 % po statutu UL.

**Prerequisites:**

Active participation at lectures and seminars and appropriate presentation of own research work. Presence at seminars is 80% obligatory according to the University of Ljubljana Statute.

**Vsebina:**

V okviru tega predmeta študentje spoznajo in opredeljujejo termine jezikovne in medkulturne uzaveščenosti in se seznanijo z rezultati raziskav v Evropi in drugje po svetu na tem področju, na primer kateri so pozitivni učinki razvijanja jezikovne zavesti pri mlajših učencih, možnosti odpiranja za jezikovno in kulturno različnost, dvig motivacije učencev za učenje tujih jezikov, kaj zavira in kaj pospešuje usvajanje jezikov itd. Študenti odkrivajo glavne značilnosti nekaterih angleško govorečih in tudi drugih evropskih držav in jih primerjajo z značilnostmi Slovenije in slovenskega jezika. K primerjavam pristopajo na znanstven in metodološko ustrezno podprt način.

Prav tako študenti spoznajo gradiva jezikovnega in medkulturnega uzaveščanja, primernih za učence razredne stopnje, in tudi sami poskusijo sestaviti nekaj tovrstnih gradiv, v katerih so vedno vključeni poleg slovenskega in angleškega jezika tudi drugi jeziki, ki jih študenti znajo ali jih zanimajo. Odkrivajo podobnosti in razlike med jeziki, ki so vključeni v gradivo, in na ta način razvijajo

**Content (Syllabus outline):**

Students get to know and define terms of linguistic and intercultural awareness and get acquainted with the research results in Europe and elsewhere in this field, e.g. positive effects of developing linguistic awareness with young learners, possibilities for opening towards linguistic and cultural variety, raising pupils' motivation for foreign language learning, impediments and accelerators of language acquisition etc. Students discover main characteristics of some English speaking countries and other European countries and compare them to the characteristics of Slovenia and the Slovene language. They compare them in a scientific and methodologically appropriate way.

Furthermore, students get acquainted with materials for linguistic and intercultural awareness appropriate for primary level pupils and they try to create similar materials, including English, Slovene and other languages students might know or are interested in. Students find out similarities and differences between languages included in materials and thus develop metalinguistic competence and competence of learning any language as well as

metajezikovno sposobnost ter sposobnost učenja kateregakoli jezika, obenem pa se odpirajo za jezikovno in kulturno različnost in razvijajo strpnost do drugačnosti.??

susceptibility for linguistic and cultural variety and developing tolerance towards otherness.

### Temeljna literatura in viri / Readings:

- Andrews, S. (2007). *Teacher Language Awareness*. Cambridge: Cambridge University Press. (200 str., izbrana poglavja)
- Arndt, V. Harvey, P. in Nuttall, J. (2001). *Language: Perspectives on Language Awareness for English Language Teachers*. Cambridge: Cambridge Teacher Training and Development. (274 str., izbrana poglavja)
- Byram, M., Nichols, A. in Steven, D. (ur.). (2001). *Developing Intercultural Competence in Practice (Language & Intercultural Communication for Education)*. Clevedon: Multilingual Matters. (283 str., izbrana poglavja)
- Byram, M. (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence* Clevedon: Multilingual Matters. (136 str., izbrana poglavja)
- ČOK, Lucija. Zgodnja večjezičnost in izobraževanje : osnove za oblikovanje modela. *Ann, Ser. hist. sociol.*, 1999, letn. 9, št. 1=16, str. 111-126. [COBISS.SI-ID 254419]
- ČOK, Lucija. Building multilingualism and intercultural awareness for the European citizenship. V: *Document de travail : L'évolution de l'Enseignement en Europe - le plurilinguisme ouvre de nouvelles perspectives = Das europäische Klassenzimmer im Wandel - neue Perspektiven durch den mehrsprachigen Unterricht = The changing European classroom - the potential of plurilingual education : Luxembourg, du 9 au 11 mars 2005*. [Luxembourg: Ministère de l'Éducation Nationale et de la Formation Professionnelle, 2005], str. 8-15. [COBISS.SI-ID 994771]
- Priročnik za učitelje. 2004. *Ja-Ling Comenius - Janua linguarum - Vrata v jezike. Jezikovno in medkulturno uzaveščanje v osnovni šoli* (ur. Fidler). Ljubljana: Pedagoška fakulteta
- Šabec, N. in D. Limon. (2001). *Across cultures*. Maribor: Obzorja.

### Cilji in kompetence:

Generične (splošne) kompetence:

- Vzpostavljanje partnerskega odnosa z uporabniki.
- Sposobnost prevzeti odgovornost za lasten poklicni razvoj in učenje z evalvacijo in refleksijo lastnega dela (izkustveno učenje, intervizija, supervizija).
- Sporazumevanje v tujem jeziku.

Predmetno-specifične kompetence:

- Spoznavanje nekaterih kulturnih in jezikovnih značilnosti držav, v katerih se govori angleščina in sosedski jeziki (skozi angleščino).
- Razumevanje medjezikovne in medkulturne uzaveščenosti kot potrebe v otroštvu.
- Razvijanje sposobnosti razlikovanja različnih jezikovnih registrov in odzivanja nanje.
- Zmožnost uvidenja in razumevanja za kulturno in jezikovno različnost, ne glede na jezik govorcev.
- Zmožnost razvijanja strpnosti do drugačnosti.
- Zmožnost aktivnega vključevanja učencev iz drugih jezikovnih okolij v učni proces.
- Razvijanje osebne in socialne komunikacije z vsemi udeleženci v učnem procesu in širše.

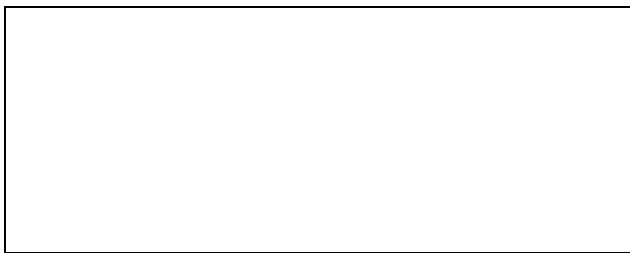
### Objectives and competences:

Generic competences:

- Maintaining partnership with users.
- Ability to take responsibility for own professional development, learning through evaluation and self-reflection (experiential learning, intervision, supervision).
- Communication in a foreign language.

Subject – specific competences:

- Getting to know some cultural and linguistic characteristics of English speaking countries and neighbouring countries (through English).
- Understanding interlanguage and intercultural awareness as a necessity in the childhood.
- Developing the ability to differentiate among various language registers and responding to them.
- The ability to become aware of and understand cultural and linguistic variety, regardless of the language spoken.
- The ability to develop tolerance towards otherness.
- The ability to actively include learners from different linguistic environments into the teaching



process.  
- Developing personal and social communication with all the participants in the learning process and beyond.

### **Predvideni študijski rezultati:**

Znanje in razumevanje:  
-- poznavanje kulturnih značilnosti posameznih držav z angleščino kot uradnim jezikom in poznavanje kriterijev za objektivno primerjanje med kulturami in jeziki;  
-- definiranje in razumevanje pojmov s področja medkulturnosti in medjezikovnosti;  
-- poznavanje raziskav in njihovih rezultatov s področja medjezikovnega in medkulturnega uzaveščanja, še posebej pri pouku in življenju otrok v starosti od 6 do 12 let.

Uporaba:  
-- identificiranje v praksi (v besedilih in učnem procesu) raznovrstnih pojavov medkulturnega in medjezikovnega uzaveščanja;  
-- organiziranje učnih situacij, ki temeljijo na jezikovnem in medkulturnem uzaveščanju;  
-- načrtovanje učnih ur in gradiva za vpeljavo medjezikovne in medkulturne dimenzije v pouk na razredni stopnji.

Refleksija:  
-- kritično ovrednotenje besedil, učnih gradiv, učne prakse z vidika medkulturnosti in jezikovne uzaveščenosti;  
-- evalvacija in izboljšanje svojega pedagoškega dela in dela drugih glede na jezikovne in medkulturne vsebine.

Prenosljive spretnosti:  
-- razvijanje zmožnosti kritičnega mišljenja;  
-- razvijanje zmožnosti objektivnega pristopa k evalvaciji različnih jezikov in kultur;  
-- pisanje strokovno-raziskovalnih besedil v angleškem jeziku.

### **Intended learning outcomes:**

Knowledge and understanding:  
- - knowing cultural characteristics of individual countries with English as an official language and knowing criteria for objective comparisons between cultural and languages;  
- Defining and understanding terms related to the field of interculturality and interlinguistics.  
- Knowing research and their results in the field of interlinguistic and intercultural awareness, esp. within teaching and life of children aged 6 – 12.  
Use:  
- Identification in practice (in texts and learning process) of various phenomena of intercultural and interlanguage awareness;  
- - organising learning situations, which are based on linguistic and intercultural awareness;  
- - planning of lessons and materials for implementing intercultural and interlinguistic dimensions into instruction at primary level.  
Reflection:  
- Critical evaluation of texts, teaching materials, teaching practice from the viewpoint of linguistic and intercultural awareness;  
- Evaluation and improvement of own teaching and teaching of others regarding linguistic and intercultural content;  
Transferable skills:  
- Developing critical thinking competence;  
- Developing the ability to objectively approach evaluation of different languages and cultures;  
- Writing professional research texts in English.

### **Metode poučevanja in učenja:**

Aktivno in reflektivno poučevanje (nazorna razlaga, dialoške aktivnosti, IKT predstavitve, video posnetki, uporaba besedil iz različnih virov in iz različnih jezikovnih in kulturnih okolij). Samostojno branje in kritično vrednotenje literature (raziskav in drugih pisnih, slušnih in multimedijskih besedil).

### **Learning and teaching methods:**

Active and reflective teaching (illustrative explanation, dialogues, ICT presentations, video clips, use of texts from different sources and from different linguistic and cultural environments). Autonomous reading and critical literature evaluation (research and other written, listening and

Reševanje problemov. Evalviranje in reflektiranje lastnega pogleda in dejanj v zvezi z drugimi jeziki, kulturami, narodi itd. Aktivno, izkušnjsko učenje, sodelovalno učenje, reševanje problemov, delo z IKT, specifične metode poučevanja in učenja posameznih predmetnih področij.

multimedia texts). Problem solving. Evaluating and reflecting of own views and actions related to other languages, cultures, nations etc. Active, experiential learning, cooperative learning, problem solving, ICT work, specific teaching and learning methods of individual subject areas.

**Načini ocenjevanja:**

**Delež (v %) /  
Weight (in %)**

**Assessment:**

Teoretsko-raziskovalna seminarska naloga (teoretično in empirično obdelan problem s področja medjezikovnega oziroma medkulturnega uzaveščanja)	70	Theoretical-research seminar paper (theoretically and empirically researched problem from the field of interlinguistic and intercultural awareness)
Predstavitev raziskave v skupini z vnaprej postavljenimi in znanimi ocenjevalnimi kriteriji	30	Presentation of research in a group with criteria set and known in advance

Za pozitivno oceno pri predmetu mora biti študent/-ka pozitivno ocenjen/-a pri vsakem posameznem deležu, ki sestavlja končno oceno. Ocenjevalna lestvica je v skladu s Statutom UL.

To pass the course, the student must have successfully completed (with the passing grade) all the course parts. The grading scale is prescribed by the University of Ljubljana Statute.

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

doc. dr. Mateja Dagarin Fojkar:

- DAGARIN FOJKAR, Mateja, KILIBARDA PERRET, Katarina. Teachers' perceptions of teaching English in primary school : a comparative study between India and Slovenia = Percepcije učitelja o poučevanju engleskoga jezika u osnovnoj školi : komparativno istraživanje između Indije i Slovenije. Hrvatski časopis za odgoj i obrazovanje, ISSN 1848-5197. [Online ed.], 2019, vol. 21, no. 2, str. 479-510, tabele, graf. prikazi. [https://cje2.ufzg.hr/ojs/CJE\\_Vol.21\\_No.2-2019-Contents.pdf](https://cje2.ufzg.hr/ojs/CJE_Vol.21_No.2-2019-Contents.pdf), doi: 10.15516/cje.v21i2.3050. [COBISS.SI-ID 12589897], [JCR, SNIP, WoS do 28. 9. 2019: št. citatov (TC): 0, čistih citatov (CI): 0, čistih citatov na avtorja (CIAu): 0, Scopus do 22. 9. 2020: št. citatov (TC): 0, čistih citatov (CI): 0, čistih citatov na avtorja (CIAu): 0] kategorija: 1A3 (Z, A', A1/2); uvrstitev: Scopus (d), SSCI, MBP; tip dela je verificiral OSICD točke: 31.3, št. avtorjev: 2
- DAGARIN FOJKAR, Mateja, SKUBIC, Darija. Pre-service preschool teachers' beliefs about foreign language learning and early foreign language teaching in Slovenia. CEPS journal : Center for Educational Policy Studies Journal, ISSN 1855-9719, 2017, vol. 7, no. 4, str. 85-104, tabele. [http://www.cepsj.si/pdfs/cepsj\\_7\\_4/pp\\_85-104.pdf](http://www.cepsj.si/pdfs/cepsj_7_4/pp_85-104.pdf), <http://pefprints.pef.uni-lj.si/id/eprint/4966>. [COBISS.SI-ID 11885641], [SNIP] kategorija: 1A4 (Z); uvrstitev: Scopus (d), MBP; tip dela je verificiral OSICD točke: 26.59, št. avtorjev: 2
- DAGARIN FOJKAR, Mateja, METLJAK, Mira, ROZMANIČ, Tina. Developing foreign language literacy skills in primary school. V: BRATOŽ, Silva (ur.), PIRIH, Anja (ur.), KOCBEK, Alenka (ur.). Pathways to plurilingual education, (Knjižnica Ludus, ISSN 2536-1937, 24). Koper: University of Primorska Press. 2020, str. 167-182, tabele. <http://www.hippocampus.si/ISBN/978-961-6984-18-8.pdf>. [COBISS.SI-ID 25750531] kategorija: 3B (Z, A1/2); tip dela je verificiral OSICD